



Verhandlungsdolmetschen
Internationaler Support
Mediation
Interkulturelle Kompetenz
Übersetzungen

Mehrsprachige
Kommunikation

Ulli Tochtermann



Mehrsprachige Kommunikation bedeutet, mit Menschen in ihrer Sprache zu sprechen und gleichzeitig ihren kulturellen Hintergrund mit einzubeziehen.

Dies schafft z. B. in Verhandlungen eine positive, vertrauensvolle und kommunikative Atmosphäre und erlaubt es, Ziele schnell, direkt und zur Zufriedenheit aller Beteiligten zu erreichen.

Meine Ausbildung als Dolmetscherin und die Erfahrung der vielen Jahre, die ich in verschiedenen Ländern gelebt und gearbeitet habe, befähigen mich zu diesem sensiblen Umgang mit Sprachen und Kulturen.



Deutsch
Französisch
Italienisch

Weitere Sprachen:
Englisch
Portugiesisch
Spanisch

Mehrsprachige
Kommunikation

Ulli Tochtermann

Kontakt
ut@tochtermann.org



Beruflicher Werdegang

Deutschland
München
1996 - 2004

Premiere Fernsehen GmbH
& Co KG, bis 1999 DF1 – Das
Digitale Fernsehen

Produkt Manager Werbevermarktung

2003 - 2004
Übersetzung der Werbever-
marktungs-Präsentationen und
Media-Daten für ausländische
Kooperationspartner; Vor-
bereitung von Messeauftritten

Zentrales Scheduling

2002 - 2003
Koordination zwischen
Programmabteilung und
Playout-Center

Partnerkanäle und Joint Ventures

1996 - 2003
Logistik und Betreuung aller
fremdsprachigen Partnerkanäle
der digitalen TV-Plattform

Frankreich
Ecully (Lyon)
1991 - 1994

Ecole des Arts Culinaires et de
l'Hôtellerie
(Hotelfach- und Kochkunst-
schule, Präsident: Paul Bocuse)

Dozentin für Hotelmanagement

Unterricht in Hotel-
Management-Techniken für
Studierende der ersten
Semester

Italien
Rom
1984 - 1985

Hotel Imperiale und
Hotel Degli Aranci

Assistentin der Hoteldirektion

Assistenz des Direktors,
Organisation Front- und Back-
Office beider Hotels

Brasilien
Rio de Janeiro
1982 - 1983

Hotel Méridien Copacabana

Junior Assistant Manager

Koordination Rezeption –
Back-Office, Guest Relations,
Reklamationshandling,
VIP-Betreuung

Brasilien
São Paulo
1981 - 1982

Hotel São Paulo Hilton

Management Trainee Finance & Controlling

Controlling aller Geldeingänge,
Finanzberichte für Hilton
International

Ausbildung

Deutschland
München
2004 - 2006

Sprachen & Dolmetscher Institut
München e.V.
(Staatlich anerkannte
Fachakademie für
Fremdsprachenberufe)

Staatlich geprüfte
Übersetzerin und Dolmetscherin
für Französisch

Fachdolmetscherin
für Französisch und Italienisch

Frankreich
Lyon
1994 - 1995

Ecole de Commerce de Lyon
(Handelsfachhochschule)
IPREX - Commerce International
(Internationaler Handel)

Italien
Rom
1985 - 1987

Scuola Italiana di Shiatsu Terapia
(Staatlich anerkannte Schule für
Shiatsu-Therapie)
Diploma di Shiatsu Terapia
(Diplom-Shiatsu-Therapeutin)

Schweiz
Lausanne
1977 - 1981

Ecole Hôtelière de Lausanne
(Hotelfachschule)
Diplôme d'Etudes Hôtelières
Supérieures
(Diplom-Hotelfachfrau EHL)

Deutschland
München
1977

Theresien-Gymnasium
Allgemeine Hochschulreife

